

Les emplois de la forme verbale אָהֵיָה dans la BHS (43x) et son traitement dans la LXX (et chez Philon)

3	(spécial) אָהֵיָה	Ex 3 _{14,14,14} (seul cas où l'hébreu אָהֵיָה est traduit par ἐγώ εἰμι dans la LXX)
2	(absolu) אָהֵיָה	Jb 3 ₁₆ , 10 ₁₉
7	אָהֵיָה עַם	Ex 3 ₁₂ , 4 _{12,15} , De 31 ₂₃ , Jos 1 ₅ , 3 ₇ , Jg 6 ₁₆
(+1 ?) 18	(qqc) אָהֵיָה לִי	Jg 11 ₉ , 1Sa 23 ₁₇ , 2Sa 7 ₁₄ , [2Sa 16 ₁₉ ?], 1Ch 17 ₁₃ , 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , 30 ₂₂ , 31 ₁ , 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 2 _{9b} , 8 ₈
(+2 ?) 3	(qqn seulemt) אָהֵיָה לִי	[1Sa 18 ₁₈ ?], 2Sa 16 ₁₈ , Os 1 ₉ , 14 ₆ , [Za 2 _{9a} ?]
(+2 ?) 8	verbe + attribut אָהֵיָה	1Sa 18 ₁₈ , 2Sa 15 ₃₄ , 2Sa 16 ₁₉ ?, Jb 12 ₄ , 17 ₆ , Ps 50 ₂₁ , [Ct 1 ₇ ?], Is 3 ₇ , 47 ₇ , [Za 1 _{9a} ?]
(+4?) 2	אָהֵיָה בְּ	Rt 2 ₁₃ , [Jb 3 ₁₆ ?, 10 ₁₉ ?], [Ps 50 ₂₁ ?], Ct 1 ₇ , [Os 14 ₆ ?]

Ref	WTT	BHS
Ex 3 ₁₂	εἶπεν δὲ [ὁ θεὸς Μωϋσεῖ λέγων] ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ	וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ
Ex 3 ₁₄ ^{1*}	ἐγώ εἰμι ὁ ὢν	אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
Ex 3 ₁₄	ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς	אֶהְיֶה שְׁלֵחֲנִי אֵלֵיכֶם :
Ex 4 ₁₂ ²	καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου	וַעֲתָה לָךְ וְאַנִּי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ
Ex 4 _{15b} ³	καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ	וְאַנִּי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ
De 31 ₂₃	καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ	וְאַנִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ :
Jos 1 ₅	ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
Jos 3 ₇	καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם-מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ :
Jg 6 ₁₆	κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα	כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהַכֵּיתִי אֶת-מַדְיָן כַּאֲשֶׁר אָחָד
Jg 11 ₉	[V] καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα [≠ A : ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν]	אֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ :
Rt 2 ₁₃	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου	וְאַנִּי לֹא אֶהְיֶה כַּאֲחַת שְׂפָחֹתֶיךָ :
1Sa 18 ₁₈	∅	מִי אֲנִי [....] כִּי-אֶהְיֶה חֹתָן לְמֶלֶךְ :
1Sa 23 ₁₇	καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεῦτερον	וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנִּי אֶהְיֶה-לָּךְ לְמַשְׁנָה
2Sa 7 ₁₄	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν	אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֶן
2Sa 15 ₃₄	καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ [...] καὶ νῦν παῖς σου εἰμι βασιλεῦ	וְאַמְרַת לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה
2Sa 16 ₁₈	κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι	אֲשֶׁר בְּחֹר הָיָה לִי-אִישׁ יִשְׂרָאֵל (לֹא) [לִן] אֶהְיֶה וְאַתָּה אָשִׁב :
2Sa 16 ₁₉	καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου	כַּאֲשֶׁר עַבְדְּתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לִפְנֶיךָ :
1Ch 17 ₁₃	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν	אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֶן
1Ch 28 ₆	ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα	כִּי-בְחַרְתִּי בּוֹ לִי לְבֶן וְאַנִּי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב :
Jb 3 ₁₆	ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς	אוֹ-נֶפֶל טְמוֹן לֹא אֶהְיֶה
Jb 10 ₁₉	καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην	כַּאֲשֶׁר לֹא-הָיִיתִי אֶהְיֶה
Jb 12 ₄	δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμειπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα	שָׁחַק לְרַעְיוֹנוֹ אֶהְיֶה קְרָא לְאַלּוֹהִים וַיַּעֲנֵהוּ
Jb 17 ₆	ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην	וְהִצַּגְנִי לְמִשְׁלַע עַמִּים וְחִפְתִּי לִפְנֵי אֶהְיֶה :
Ps 50 ₂₁	ταῦτα ἐποίησας καὶ ἐσίγησα ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαι σοι ὅμοιος	אֵלֶּה עֲשִׂיתִי וְהִחֲרַשְׁתִּי דְמִית הָיִית-אֶהְיֶה מוֹדָ
Ct 1 ₇	μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου	שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כְּעֻטָּיָה עַל עֲדְרֵי חֲבָרִיךָ :
Is 3 ₇	οὐκ ἔσομαι σου ἀρχηγός [...] οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου	לֹא-אֶהְיֶה חֵבֶשׁ [....] לֹא תִשְׁמְנִי קִצְיוֹ עִם :
Is 47 ₇	καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα	וְתֹאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבוֹרָה
Jr 11 ₄	καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאַנִּי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים :
Jr 24 ₇	ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	אֲנִי יְהוָה וְהִי-יִלִּי לְעָם וְאַנִּי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים
Jr 30 ₂₂	∅	וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאַנִּי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים :
Jr 38 ₁	ἔσομαι εἰς θεόν τῷ γένει Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν	אֶהְיֶה לְאֱלֹהִים לָכֶם מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל [....]
Jr 32 ₃₈	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהָיִי לִי לְעָם וְאַנִּי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים :
Ez 11 ₂₀	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	וְהִי-יִלִּי לְעָם וְאַנִּי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים :

¹ L'expression ἐγώ εἰμι ὁ ὢν d'Ex 3₁₄ est citée par Philon en *Pot* 160, ainsi qu'en *Mut* 11, *Som* 1:231 et *Mos* 1: 75.

² En Ex 4₁₂, la phrase presque complète (sauf les 3 premiers mots) est citée par Philon en *Her* 25.

³ En Ex 4₁₅, la LXX reprend ici la même formulation qu'en 4₁₂ alors que le texte est un peu différent dans l'hébreu de la BHS. En *Mig* 80, Philon cite Ex 4₁₅, mais eulement le début 4_{15a}.

Ref	WTT	BHS
Ez 14 ₁₁	[καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν] καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος	[...] ואני אהיה להם לאלהים ואם אדני יהוה :
Ez 34 ₂₄	καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	ואני יהוה אהיה להם לאלהים
Ez 36 ₂₈	καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	והייתם לי לעם ואני אהיה לכם לאלהים :
Ez 37 ₂₃	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	והיירלי לעם ואני אהיה להם לאלהים :
Os 1 ₉	διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν	כי אתם לא עמי ואני לא אהיה לכם :
Os 14 ₆	ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ ἀνθήσει ὡς κρίνον	אהיה טל לישראל יפרח כפושנה
Za 2 _{9a}	καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν	ואני אהיה לה נאם יהוה חומת אש סביב
Za 2 _{9b}	καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς	וילבד אהיה בתוכה :
Za 8 ₈	καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	והיירלי לעם ואני אהיה להם לאלהים

Ex 3:12, 14*3; 4:12, 15; De 31:23;
Jos 1:5; 3:7; Jg 6:16; 11:9; Rt 2:13; 1Sa 18:18; 23:17; 2Sa 7:14; 15:34; 16:18, 19; 1Ch 17:13; 28:6;
Jb 3:16; 10:19; 12:4; 17:6; Ps. 50:21; Ct 1:7;
Is 3:7; 47:7; Jr 11:4; 24:7; 30:22; 38:1; 32:38; Ez 11:20; 14:11; 34:24; 36:28; 37:23; Os 1:9; 14:6; Za 2:9*2; 8:8

ה'יה est rendu par ↗	dans la LXX en ↗	43x
ἐγὼ εἰμι	Ex 3 ₁₄ ,	1
ὁ ὢν	Ex 3 ₁₄ , 3 ₁₄ ,	2
ἐγὼ ἔσομαι	Jg 11 ₉ , Rt 2 ₁₃ , 1Sa 23 ₁₇ , 1Ch 28 ₆ , Jr 11 ₄ , 24 ₇ , Jr 32 ₃₈ , Ez 11 ₂₀ , Ez 14 ₁₁ , 34 ₂₄ , 36 ₂₈ , 37 ₂₃ , Za 2 _{9a} , 8 ₈ ,	14
ἔσομαι	Ex 3 ₁₂ , Jos 1 ₅ , 3 ₇ , 2Sa 7 ₁₄ , 16 ₁₈ , 16 ₁₉ , 1Ch 17 ₁₃ , Ps 50 ₂₁ , Is 3 ₇ , 47 ₇ , Jr 38 ₁ , Os 14 ₆ , Za 2 _{9b} ,	13
εἰμι ?	2Sa 15 ₃₄ , Os 1 ₉ ,	2
[αὐτὸς] ἔσται	[De 31 ₂₃],	1
[κύριος] ἔσται	Jg 6 ₁₆ ,	1
γίνομαι	Jb 10 ₁₉ (ἐγενόμην ου ὢν)? ; Jb 12 ₄ (ἐγενήθη), Ct 1 ₇ (γένομαι)	3
ἀποβαίνω	Jb 17 ₆ ,	1
Gr ≈ Hé	Ex 4 ₁₂ , 4 _{15b} ,	2
Ø	1Sa 18 ₁₅ , Jb 3 ₁₆ , Jr 30 ₂₂ ,	3